

賽德克亞族歷史影音資料歌詞及文字解說

Wolfgang Laade: Taiwan R.O.C. Music of the Aboriginal Tribes, 1988

1 Amorous Dialogue

Wolfgang Laade: Taiwan R.O.C. Music of the Aboriginal Tribes, 1988



<1> mpada mkkahug 一群山羌逐漸地往陡峭的山嶺走

山羌 逐漸地往陡峭的山嶺走

mtali mtali ku wa 牠們很怕，很怕我

害怕 害怕 我 助詞

msa ku bi tuhuy 我曾經去找過牠們

曾經 我 助詞 一起

mtali mtali ku ni 牠們很怕，很怕我

害怕 害怕 我 助詞

註解 [S1]: Pada 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S2]: Matali 形容野生動物很難馴服，不容易被人抓到的意思。

<2> mpada mkkahug 一群山羌逐漸地往陡峭的山嶺走

山羌 逐漸地往陡峭山嶺走

mtali mtali ku wa 牠們很怕，很害怕我

害怕 害怕 我 助詞

msa ku bi tuhuy 我曾經找過牠們

去 我 助詞 一起

mtali mtali ku ni 牠們很怕，很怕我

害怕 害怕 我 助詞

註解 [I3]: Pada 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

[口白]

praq muyas ka Kumu Qbhni weni 唱歌像鳥兒般清脆響亮的 Kumu qbhni

清脆響亮 唱歌 連接詞 女子名 那個

smiyuk ka wowa da (口白) 年輕的女子接著唱

回應 助詞 女子 助詞

註解 [S4]: Qbhni 是鳥類的意思。人名接動物名是一種綽號，通常用來描述某個人的特徵。即說話或唱歌像鳥兒般清脆響亮。

II

<3> gisu nanak naku tan 你是我的唯一，Watan

你 唯一 我的 男子名 (Watan 略稱)

gisu nanak naku tan 你是我的唯一，Watan

你 唯一 我的 男子名 (Watan 略稱)

ma su saw sntamac tan 好久了不見，Watan

怎麼 你 像 好久不見 男子名 (Watan 略稱)

lnglungan su bi sayang tan 此刻很想念你 Watan

想念 你 助詞 現在 男子名 (Watan 略稱)

<4> gisu duri naku tan 你依然是我的，Watan

你 依然 我的 男性名 (Watan 的簡稱)

gisu duri naku tan 你依然是我的，Watan

你 依然 我的 男性名 (Watan 的簡稱)

gisu priyax jiyax tan, 時光正在變化,Watan

即將 改變 時間 男性名 (Watan 的簡稱)

snaw ku bi msa tan 你要說：「我是真正的男人。」,Watan

男子 我 助詞 說 男性名 (Watan 的簡稱)

lnglungun waka sunan tan 我的心裡有你

心 在 (有) 你 男性名 (Watan 略稱)

lnglungun waka sunan tan 我的心裡有你

心 在 (有) 你 男性名 (Watan 略稱)

III

<5> mkan su mkan su idaw masu 你要吃小米飯

吃 你 吃 你 飯 小米

kasu kasu idaw payay 你要吃稻米飯

你吃 你吃 飯 稻米

mkan su mkan su idaw masu 你要吃小米

吃 你 吃 你 飯 小米

註解 [S5]: Tan 是 Watan 的簡稱，是賽德克族男性的名字之一。

註解 [S6]: isu 前置字 g 是唱歌時的用的助詞，不具有任何意義。

註解 [I7]: isu 前置字 g 是唱歌時的用的助詞，不具有任何意義。

註解 [S8]: Kasu 是 mkan su 的簡稱，是你吃的意思。歌者在唱歌時沒有將整句話清楚地唱出來，

damac mu buraw wasi win 配上鹹魚

配上 我 腐爛 鹹魚 助詞

<6> mkan su mkan su idaw pugu 你要吃高粱

吃 你 吃 你 飯 高粱

mkan su mkan su idaw basaw 你要吃稷米

吃 你 吃 你 飯 稷米

mkan su mkan su idaw basaw 你要吃稷米

吃 你 吃 你 飯 稷米

damac mu beyroh biqil win 配上豆湯

配上 我 豆湯 纏繞 助詞

IV

<7> usa mu usa mu tunux sunu 我要站在山頂上

去 我 去 我 頂 懸崖

usa mgeli, tai su bi saw banah ni win 我要穿紅衣珠裙跳舞,

去 跳舞 看 你 助詞 這樣 紅衣珠裙 助詞 助詞

<8> usa mu usa mu babaw ngahug 我要去,去到山頂上

去 我 去 我 上面 懸崖

usa mu sida qhuni 我要爬到樹枝上

去 我 樹枝 樹

tai su bi saw bi Umin win 就像 Umin 一樣

看 你 助詞 像 助詞 男性名 助詞

V

<9> bibi brayaw , bibi sroxin 用姑婆芋與山蘇做成的房屋

房屋 姑婆芋 房屋 山蘇

ya aji melug hug 是否依照界線呢?

是否 不是 根據 疑問詞

pyusan ta sbiyaw han 我們以前設定過的界線

界線 我們 以前 助詞

<10> bibi brayaw bibi sroxin 用姑婆芋與山蘇做成的房屋
 房屋 姑婆芋 房屋 山蘇
 ya aji melug hug 是否依照界線呢？
 是否 不是 根據 疑問詞
 pyusan ta sbiyaw wa 我們以前設定過界線
 界線 我們 從前 助詞

2 Harvest festival dance song

Wolfgang Laade: Taiwan R.O.C. Music of the Aboriginal Tribes, 1988

[喊叫]

wes wes

使勁.....

wes wes

使勁.....

wes (38次)

使勁.....

¶

<1> rimuy maku yoyo 我要快樂地搖擺啊！

快樂 我要去 搖擺

rimuy maku yoyo 我們快樂地搖擺啊！

快樂 我要去 搖擺

wada wada yami 我們去跳呀跳！

去 去 我們

mgeli brah namu 在你們面前跳舞著

跳舞 面前 你們

<2> asi saw hrisan 就是要笑逐顏開

就 是 笑

註解 [S9]: Wes 是一種令人驚訝的力量展現，即賽德克語的“smbiyax”，賦予力量的意思。

註解 [S10]: rimuy 還包含聰明與讚美的意思。

註解 [S11]: maku 源自於 mha ku，是我要去的意思。